



吉娃斯愛科學繪本

泰雅族語
(賽考利克語)

第03集
思念的跳舞紋

翻譯
Besu Iban 劉立雲
配音
Wagi Tensi 林佳琪

本書多功能點讀筆使用說明

點讀故事步驟



錄音步驟



聽取錄音內容



改變播放速度



吉娃斯愛科學

第03集 思念的跳舞紋

泰雅族語 (賽考利克語)



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Ciwas

飛卉

Bayhuy

乃奈(猴子)

Ngayngay

里昂

Ri'ang

比亞

Piya

比路(機器人)

Biru

Ryuk(太空站)

Ryuk

斯娜決(女孩)

Snayang

馬凱瑟(男孩)

Makay's



s'inu na natas mzyugi



思念的跳舞紋



The Dancing Pattern of Affection

慢

原







maki qalang Hwahwan, Ciwas ki Snayang mcqun tminun qqaya tminun.



在花環部落裡,吉娃斯和斯娜決一起用織布機織布。



In Flower Wreath Village, Giwas and Senayan are weaving together with a loom.

慢

原







kya m'uy balay tminun qu Ciwas l'ay“ m'uy balay tminun hiya, uqu smaquis tmatas qu qsliq maku.”



吉娃斯織得好累喔:「織布真累,我還是比較喜歡刺繡。」



Giwas is so tired of weaving and says, “Weaving is exhausting! I prefer embroidery.”

慢

原







msyaq qu Snayang kmal mha“ nglung mucu nyux su scinun qu qsuzyan
su lga, yat su k’guy la.”



斯娜決微笑著說:「只要想著這是為哥哥織的,就不覺得累了。」



Senayan smiles and says, “When I remember I’ m weaving this for my
brother, I don’ t feel tired anymore.”

慢

原







misuw balay mhtuw qu inlungan ni Ciwas mha“ nway maku scinun qutux
pala’ qu Ngayngay uzi!”



吉娃斯靈機一動說:「讓我也為乃奈織一條布!」



Giwas suddenly has an idea! “I’ ll weave a cloth for Nainai!”

慢

原







pucing lga mzyuy iyal qu Ngayngay sp'ubu nya qqaya' tminun, mtluhing balay qu Ciwas la.



結果調皮的乃奈把織布機的布都弄亂了,吉娃斯氣炸了。



Then, mischievous Nainai messes up the cloth on the loom, leaving Giwas furious.

慢

原







misuw hnyal qu qsuyang ni Snayang Makay's mwah hmkangi qu lhga, si stopaw hi' nya qu Ngayngay.



這時斯娜決的哥哥馬凱瑟來找她們,乃奈就跳到他身上躲起來。



Senayan's brother Makeser walks in to find them and Nainai jumps on Makeser to hide from Giwas.

慢

原







kyalun nya kwara qu Makay's, mosa pslyan mrkyas qu hiya, si tehuk tmasoq qu gaga hopa sinlitan.



馬凱瑟告訴大家,他要住在青少年會所,直到大獵祭結束。



Makeser tells everyone that it is time for him to go live in the Trakuban Boy's House until the end of the Great Hunting Festival.

慢

原







wal ini pshriq bsyaq iyal qu Snayang ki qsuyang nya, sramat nya balay.



斯娜決從來沒有和哥哥分開這麼久過,心裡覺得很想念。



Senayan has never been separated from her brother for such a long time and she knows she' ll miss him so much.

慢

原







Makay's ki Snayang knita ni Ciwas ga, mtmaq hazi pinqzyuwan na P'yuma qutux mtswe qsahuy nya.



吉娃斯覺得馬凱瑟和斯娜決兄妹,好像卑南族傳說裡的姊弟。



Giwas realizes that Makeser and Senayan are just like the brother and sister in a Puyuma legend.

慢

原







pinqzyuwan na P'yuma mnaki spat qu kinbkesan nha.



傳說卑南族有八位祖先。



According to legend, the Puyuma people have eight original ancestors.

慢

原







saxa qutux mtswe ga sbraq balay nha.



其中有一對姊弟感情非常好。



Among them were a brother and sister who were extremely close.

慢

原







trang qu ini bahi ini ps'alax ga, wal mbkal qutux pinsnonan nha.



當他們不得不分開的時候,他們做了一個約定。



When they had no choice but to separate from each other, they made a promise.

慢

原







psrxun nha kinwagiq qu squliq sulu pagay mpkita kya, mita qu squliq sulu pagay lga, sin'inu nha thuyay magal qu pinlhagan.



他們會架起高高的稻草人彼此相望。只要看到稻草人,想念就會得到安慰。

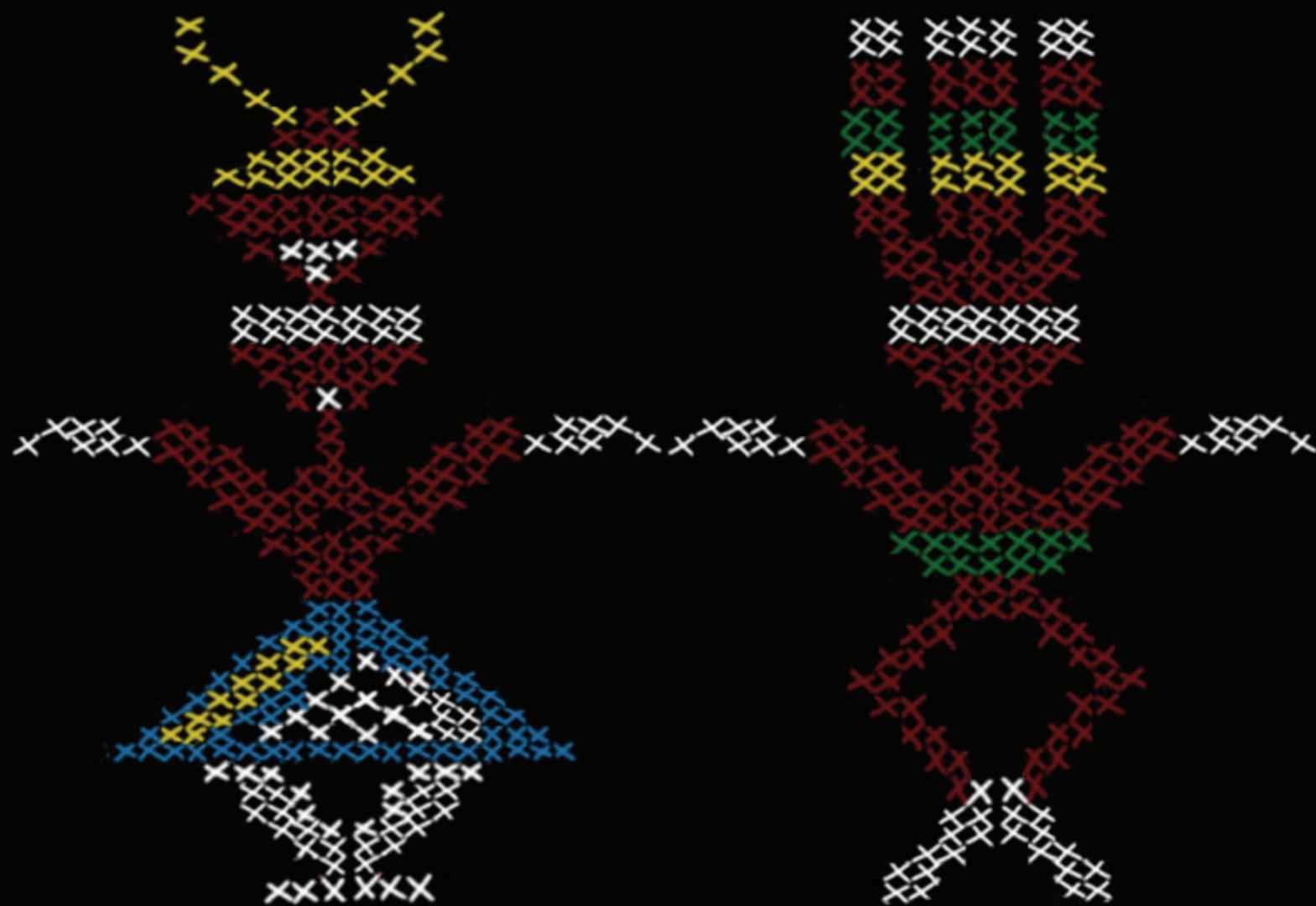


They would build giant scarecrows facing toward each other, finding comfort in the distant sight of each other' s scarecrow.

慢

原







squliq na P'yuma s'agal nha pinqzyuwan squliq sulu pagay qani smaquis
m'zyuzi pquesan, m'betunux yal na squliq mzyugi qu tnatas nha.



卑南族人把稻草人的傳說繡成十字繡,成為美麗的人形跳舞紋圖案。



The Puyuma people embroider this legend of the scarecrows into a
beautiful cross-stitch dancing people pattern.

慢

原







mthelaw balay qu inlungan ni Ciwas mha“ saqis ta zyuzi’ pquesan te babaw cinbwnan ma!”



吉娃斯靈機一動:「讓我們在地球上做十字繡吧!」



Giwas is struck with a sudden idea! “Let’ s make a cross- stitch pattern on the earth!”

慢

原







nyux mwah Ryuk Taykongcan qu Ciwas ki Snayang.



吉娃斯和斯娜決來到 Ryuk 太空站。



Giwas and Senayan arrive at the Ryuk Space Station.

慢

原







tkahul Taykongcan mita qu Cikyuw, ta kinbetunux qu Cikyuw.



從太空站看地球,地球真的好美。

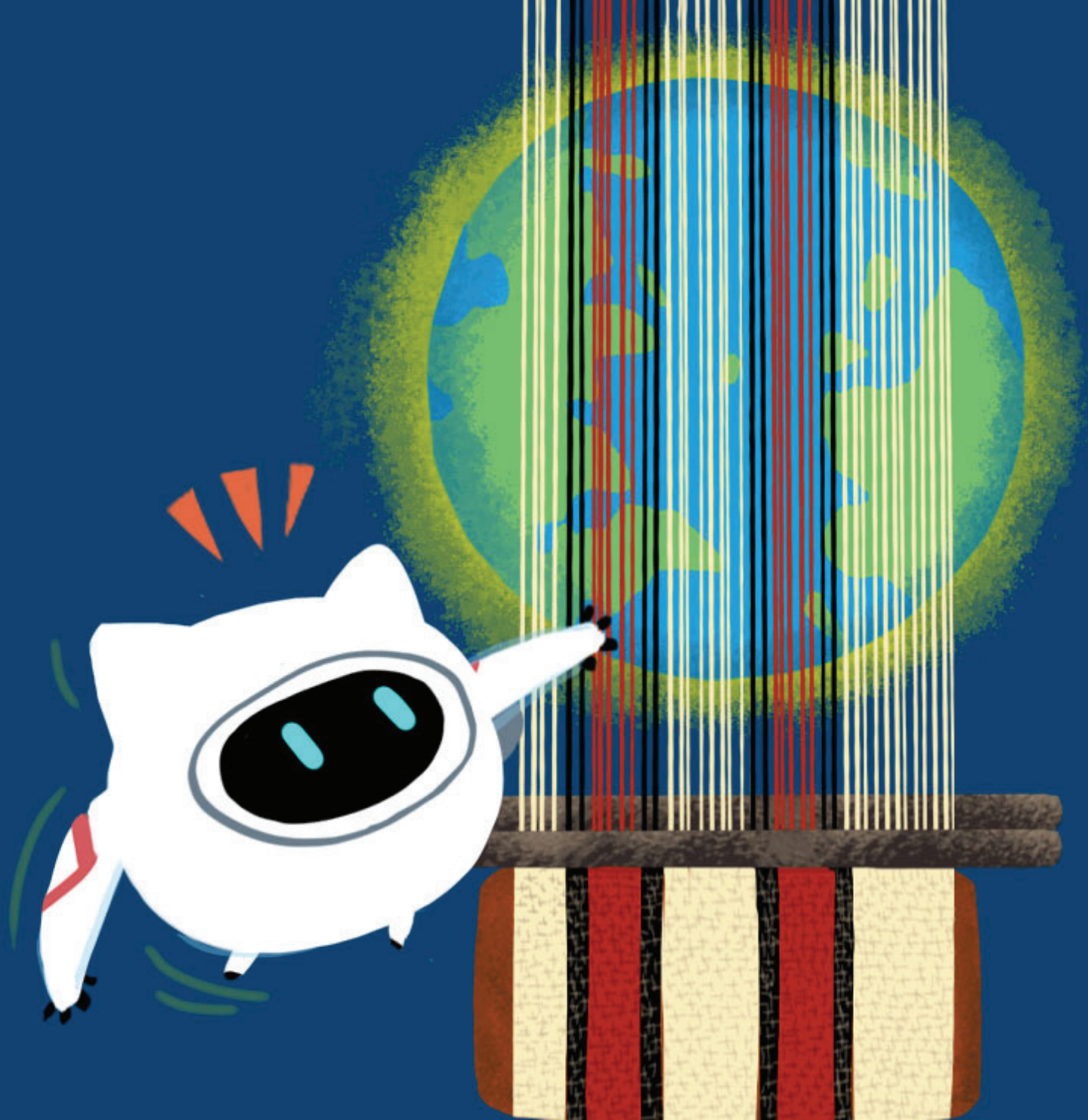


The earth is so beautiful when seen from the Space Station!

慢

原







kyalun nya kwara qu Biru, balay nya Cikyuw ga miyan qutux pala ay!



比路告訴大家,地球其實很像一塊織布喔!

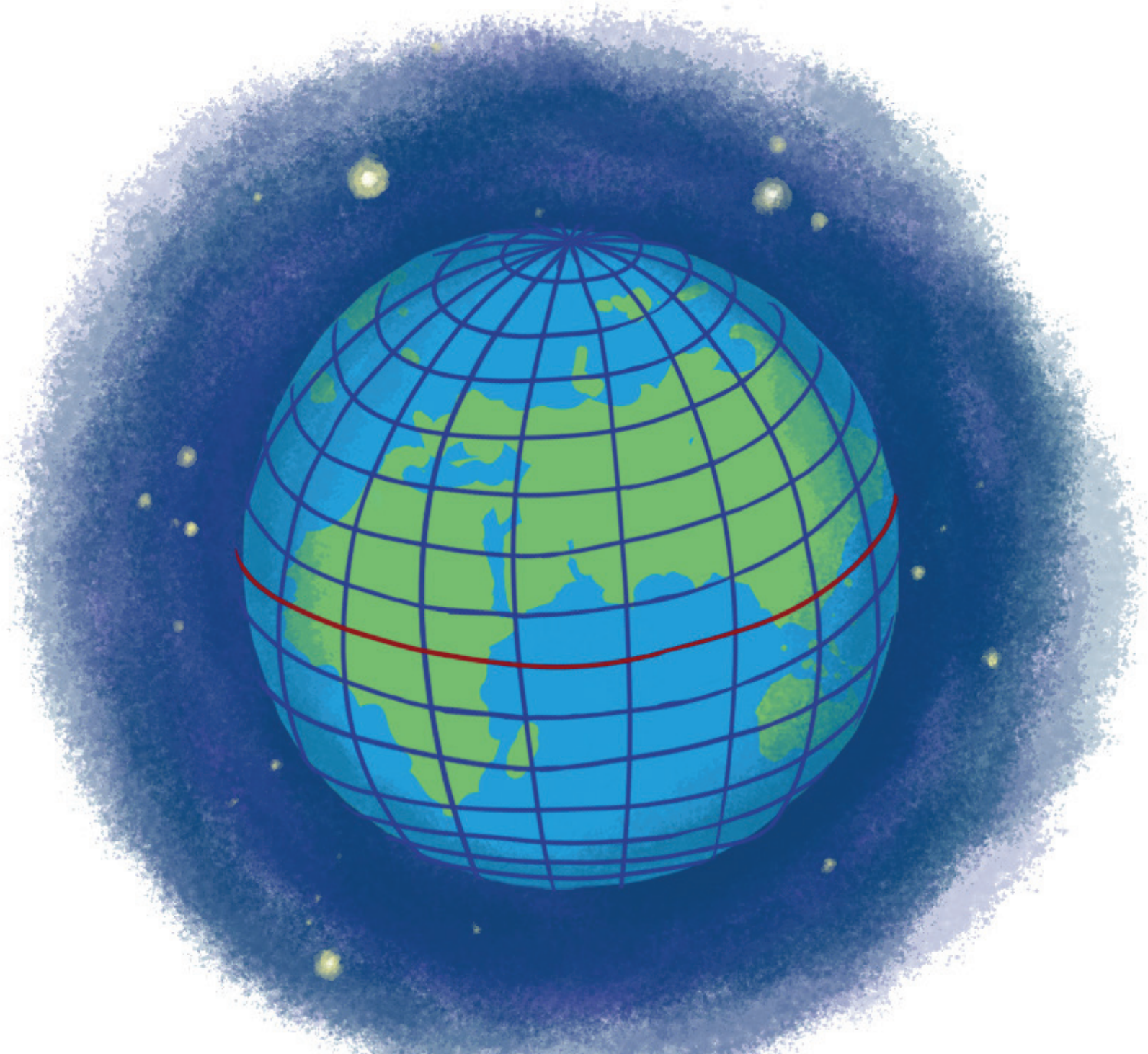


Biru tells everyone, the earth is actually a lot like a piece of woven cloth!

慢

原







baha hmswa' kkagak ga wal nya spatas lnqing na mshzyu' ki bbang,
psbwan squ Cikyuw, yan maki qutux qu pala' ru tara inkyasan nya.



因為科學家們幫地球畫出隱形的經緯線,經緯線包住地球,就好像一塊有網格的織布。



That's because, scientists have drawn invisible lines of latitude and longitude that wrap all around the earth, just like the lattice of threads on a woven cloth.

慢

原







mshzyu' ptasan hiya ga t'aring Bbu' cinbwanan spatas nya yan mbu'uy
tamas tehuk Klbu cinbwanan, hminas Luntun Klinwe'c Pkyaya' kayal
tnasan mshzyu' sa ga sllwan mha“ Cintu 0 tu”.



經線就是從北極到南極畫的一條條弧線,經過倫敦格林威治天文台的那條經線被
定義為「經度 0 度」。

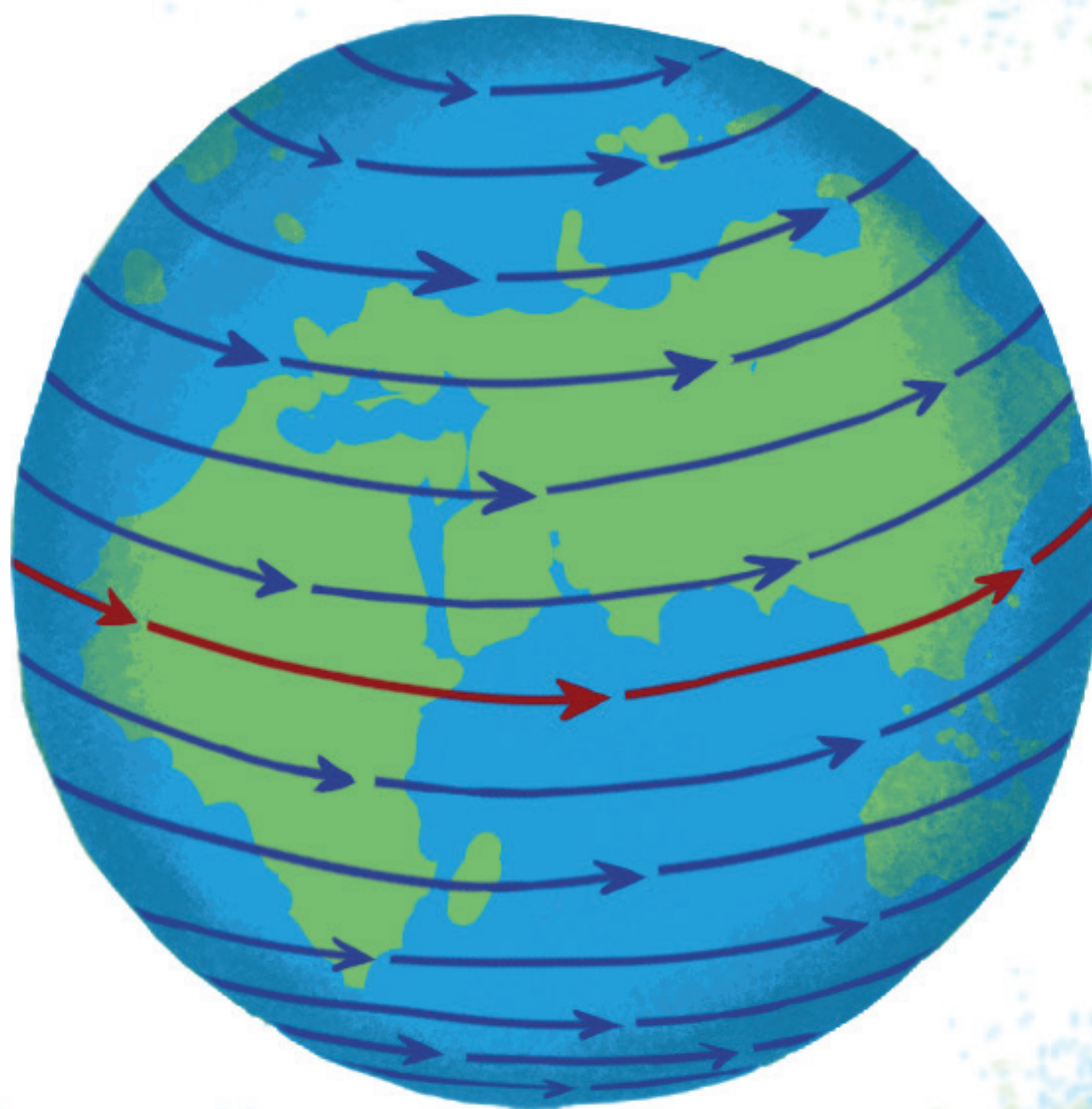


Longitude lines are a series of curved lines that go from the North Pole to
the South Pole. The longitude line that travels through an observatory in
Greenwich, London is defined as 0° longitude.

慢

原







mbbang ptasan ga msbbang, kska' Cikyuw C'taw snatas mbbang sa ga sllwan mha“ Cintu' 0 tu”. t'aring C'taw tehuk Bbu na cinbwanan ru Klbu na cinbwanan ga pinqeru' pgan mbbang ptasan kwara.



緯線是橫向的線,地球中間赤道的那條緯線被定義為「緯度 0 度」。從赤道到北極和南極各有 90 條緯線。

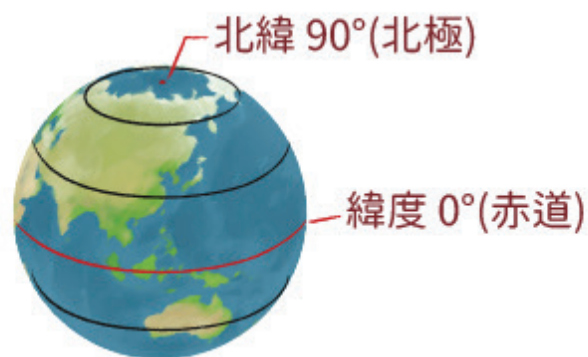
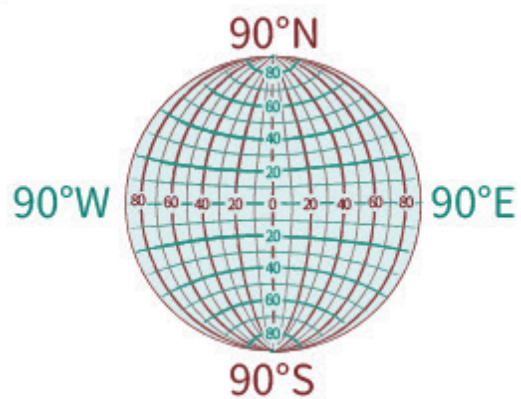
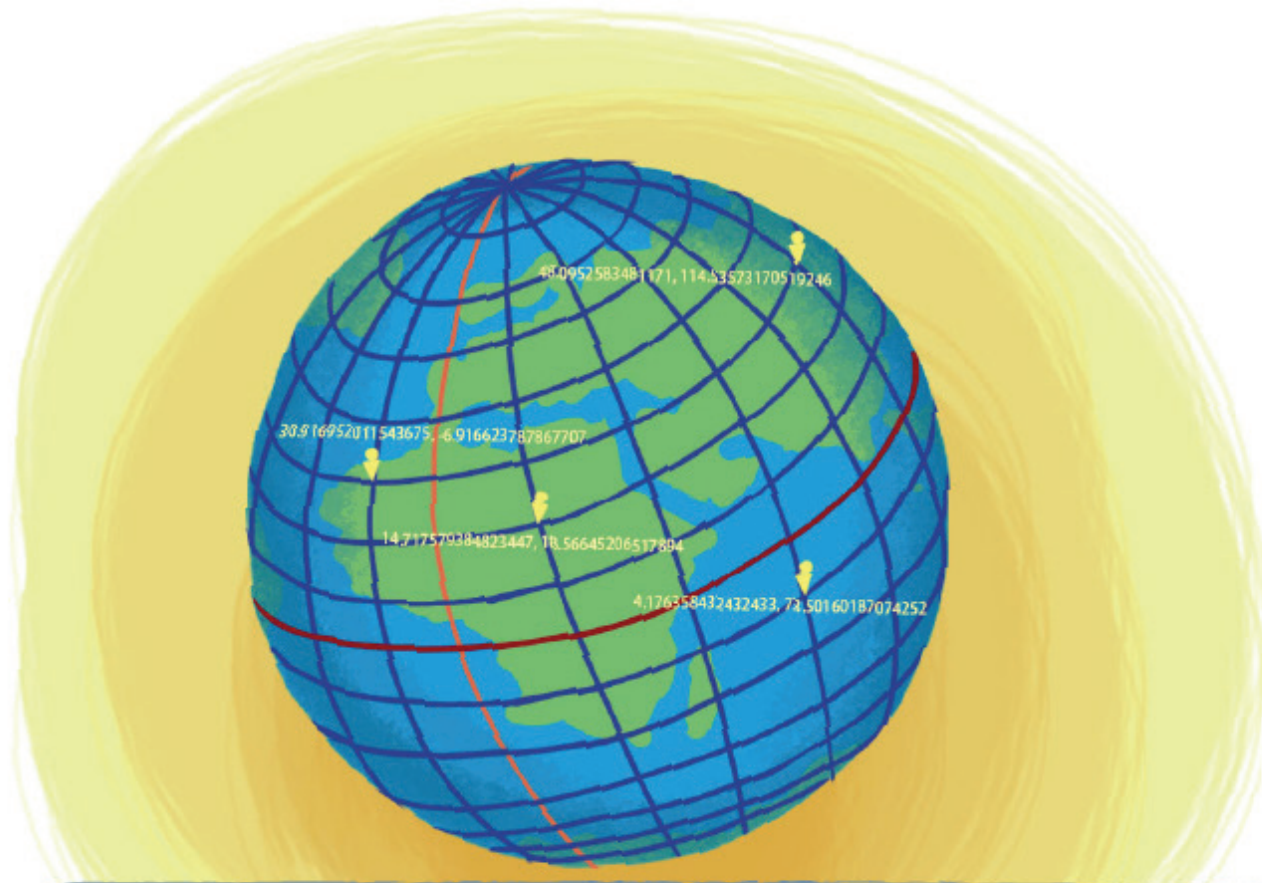


Latitude lines are horizontal lines. The equator, the latitude line which runs around the middle of the earth, is defined as 0° latitude. From the North Pole to the South Pole, there are a total of 90 latitude lines.

慢

原





經緯線可以有無限多條，南北緯科學家定義各有90度。



maki qu mshzyu' ki mbbang ptasan lga, baqun ta spuwan tnanan qani
tamas ki'an ana ninu na Cikyuw.



有了經線和緯線,我們都可以經由經度和緯度標示地球任何一個位置的座標。



We can use these longitude and latitude lines to indicate the location
coordinates of any place on the earth.

慢

原





北緯 22.7548 度，東經 121.1350 度



tamas nqu mbbang kraya' 22.7548 tu, mshzyu' llaw 121.1350 tu, yasa qu qalang Hwahwan maki Cikyuw qani.



北緯 22.7548 度,東經 121.1350 度的座標,就是花環部落在地球上的位置。



The coordinates of Flower Wreath Village are latitude 22.7548 North, longitude 121.1350 East. That's where the village is located on the earth.

慢

原







Behuy ga sbiq nya Snayang qmuzyut Taykongcan.



飛奔讓斯娜決操作太空站。

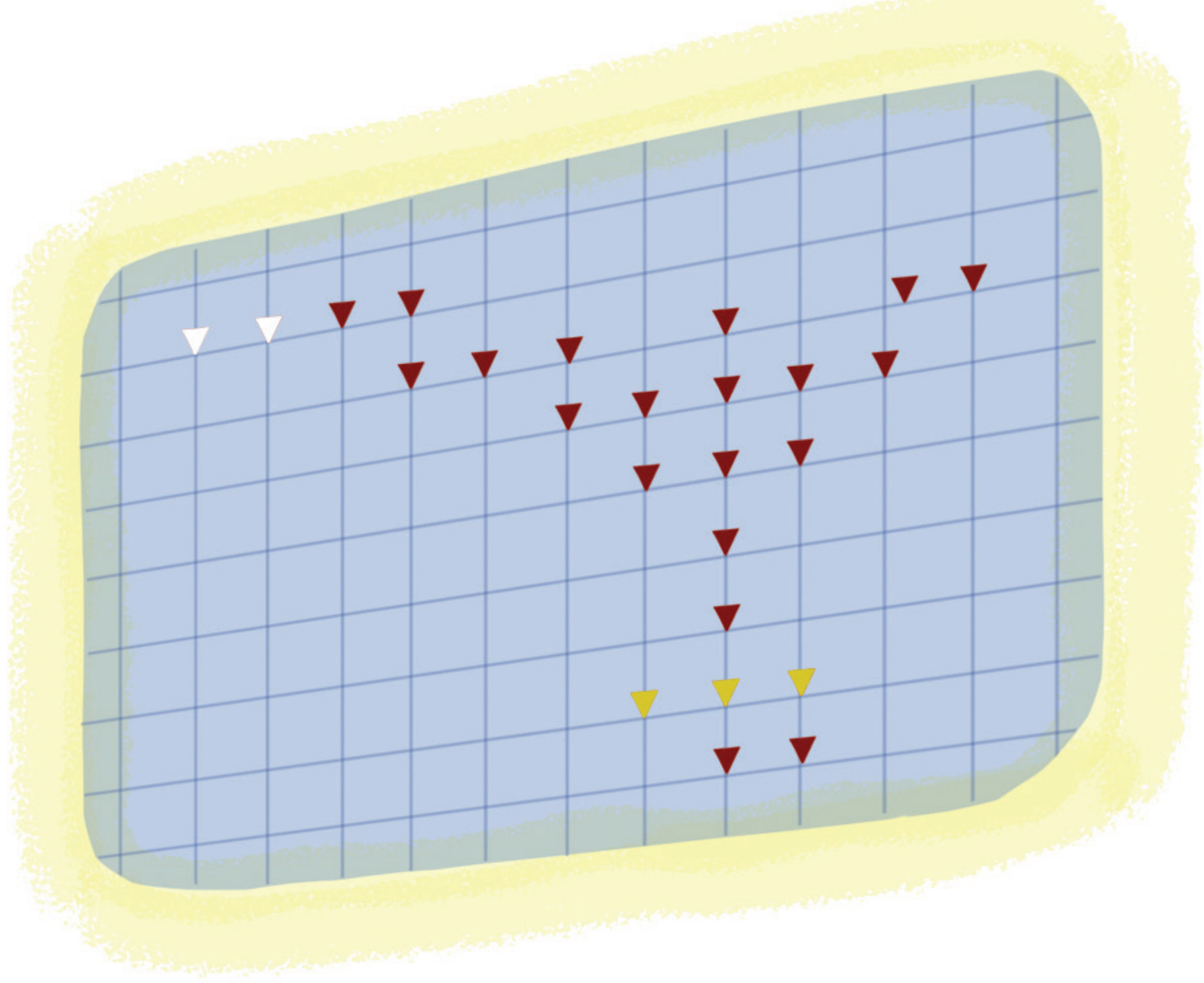


Behuy helps Senayan to operate the space station.

慢

原







maki qlimu' na Cikyuw, ini ktnaq kni'an nya ga pqtuxan nya ini ktnaq na bbiru' na tamas.



在螢幕上的地球,不同位置被一點一點地標出不同顏色的座標。



Different locations are marked with coordinates of different colors on the earth they see through their screen.

慢

原







nyux matas betunux na squliq mzyugi qu natas i Snayang.



斯娜決畫出一幅漂亮的人形跳舞紋。



Senayan creates a beautiful pattern of dancing people.

慢

原







yal balay nyux smaqls zyuzi' sqesan sa babaw Cikyuw ay!



就好像真的在地球上刺十字繡呢!



It is just like doing cross-stitch embroidery on the earth!

慢

原







maki babaw Cikyuw qu Makay's ktan nya uzi qu mzyugi na ptasan sa babaw kayal, sin'inu nha ga wal magal qu slhagan la.



馬凱瑟在地球上也看到了天上的跳舞紋,他們的想念得到安慰了。



Makeser sees the dancing people pattern in the sky and he and his sister both find comfort knowing they are thinking of each other.

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
織布	動詞	tminun
刺繡	動詞	smaqis tmatas
青少年會所	名詞	pslyan mrkyas
大獵祭	名詞	gaga hopa sinlitan
分開	動詞	pshriq
想念	動詞	sramat
傳說	名詞	pinqzyuwan
約定	名詞	pinsnonan
稻草人	名詞	squliq sulu pagay
十字繡	名詞	zyuzi' pqesan
天文台	名詞	Pkyaya' kayal
橫向的	形容詞	msbbang

中文	詞性	族語
經線	名詞	mshzyu ptasan
緯線	名詞	bbang ptasan
北極	名詞	Bbu' na cinbwanan
南極	名詞	Klbu na cinbwanan
赤道	名詞	C'taw
座標	名詞	tamas ki'an

科學單詞

吉娃斯愛科學 泰雅族語(賽考利克語)

第03集 思念的跳舞紋

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計劃」(第二階段第三年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)
計畫名稱 「吉娃斯愛科學 V：太空站家園」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Besu Iban(劉立雲)
族語配音 Wagi Tensi(林佳琪)
族語翻譯審查 Wagi Tensi(林佳琪)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Jacob Roth
華語配音 歐陽年年
繪圖 王景嫻 Janet
繪本審查 Sulangalr Pakawyan(洪崇維)、牟中瑜

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國114年6月



「飛鼠部落」網站整合了原住民族傳統智慧，
並落實多元文化教育的精神於科學學習，
是一個原住民族傳統智慧與科學學習的平台。



飛鼠部落網站



<https://www.yabit.org.tw/>



飛鼠部落臉書



<https://www.facebook.com/Yabit2001>

吉娃斯 愛科學 GoGoGiwas



粉絲專頁



遊戲繪本 iOS 版



遊戲繪本 Android 版

